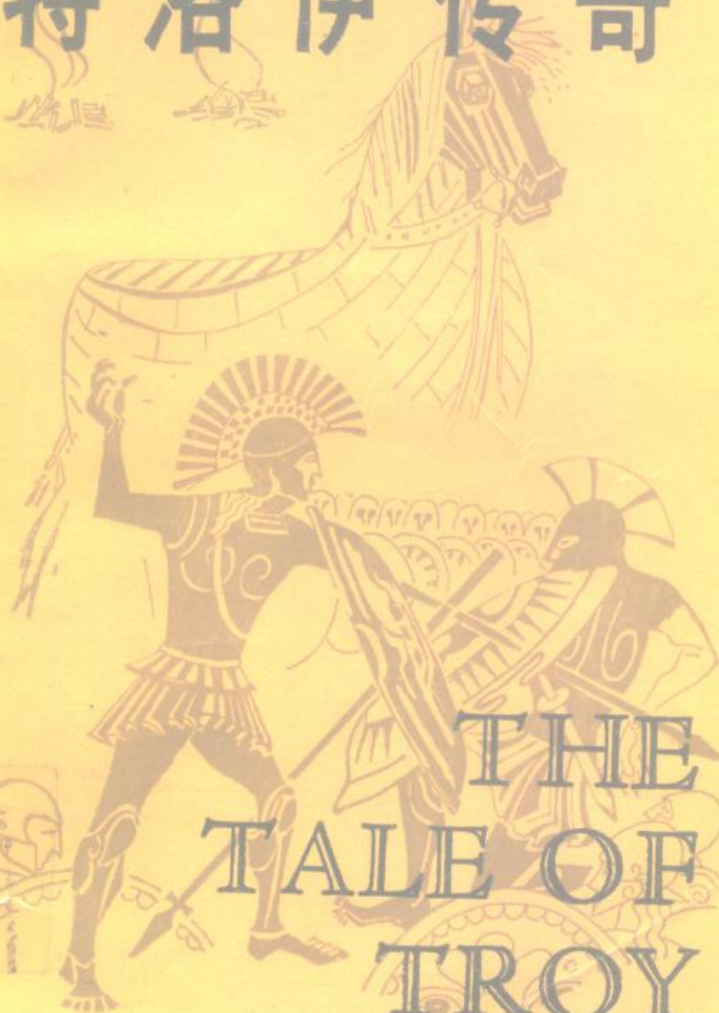


英汉对照读物

# 特洛伊传奇



THE  
TALE OF  
TROY

英汉对照读物

# 特洛伊传奇

## The Tale of Troy

Roger Lancelyn Green      原著  
邢惕夫      吴燕泉      译注

外语教学与研究出版社

本书按 Puffin Books, Penguin Books Ltd,  
1958年初版, 1978年重印本  
*The Tale of Troy* 排印  
全书诗歌部分由吴燕泉译

英汉对照读物  
特洛伊传奇

TELUOYI CHUAN QI

刑惕夫 吴燕泉 译注

• • •  
外语教学与研究出版社 出版发行

(北京市西三环北路15号)

北京展兴印刷厂排版

北京联华印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×1092 1/32 10.5印张 207千字

1988年10月第1版 1988年10月北京第1次印刷

印数 1—31,000册

• • •  
ISBN 7-5600-0209-9/H·58

定价: 2.80元

## CONTENTS

1. The Marriage of Peleus and Thetis	2
2. The Judgement of Paris	22
3. Helen of Sparta	36
4. The Gathering of the Heroes	58
5. The Siege of Troy	76
6. The Adventure of Rhesus	98
7. The Death of Hector	114
8. Neoptolemus and Philoctetes	134
9. The Theft of the Luck of Troy	154
10. The Wooden Horse	174
11. The Fall of Troy	190
12. Agamemnon and his Children	210
13. The Adventures of Menelaus	228
14. The Wanderings of Odysseus	248
15. Odysseus in Ithaca	272
16. The Last of the Heroes	290

## 目 录

1. 珀琉斯和忒提斯的婚姻	3
2. 帕里斯的裁决	23
3. 斯巴达的海伦	37
4. 众英雄聚义出征	59
5. 围攻特洛伊	77
6. 瑞索斯历险记	99
7. 赫克托耳之死	115
8. 涅俄普托勒摩斯和菲罗克忒忒斯	135
9. 偷窃特洛伊护符	155
10. 木马	175
11. 特洛伊的陷落	191
12. 阿伽门农和他的儿女们	211
13. 墨涅拉俄斯历险记	229
14. 奥德修斯漂泊四方	249
15. 奥德修斯在伊塔刻	273
16. 英雄的归宿	291
附录	
注释	298
人名索引	313

CHAPTER I  
THE MARRIAGE OF  
PELEUS AND THETIS

For late between them rose a bitter strife  
In Peleus' halls upon his wedding day,  
When Peleus took him an immortal wife,  
And there was bidden all the gods' array,  
Save Discord only; yet she brought dismay,  
And cast an apple on the bridal board.

Andrew Lang  
*Helen of Troy*

## 第一章

### 珀琉斯和忒提斯的婚姻

而后他们之间发生了一场激烈争辩，  
原因是新婚之夜在珀琉斯的宫殿，  
他携着青春常在的娇妻，  
立在应邀而来的诸神间，  
唯有“不和女神”被遗忘；为此她带  
来沮丧，  
投下一只苹果搅乱了新婚的酒筵。

——安德鲁·兰

《关于伊利亚特的十四行诗》

To the ancient Greeks the Siege of Troy<sup>1</sup> was the greatest and most important event in the Age of the Heroes<sup>2</sup> — that age of wonder when the Immortals who dwelt on Olympus<sup>3</sup> and whom they worshipped as gods, mingled with mankind and took a visible part in their affairs.

The fall of Troy marks the place where legend ends and history begins; yet that great adventure had its beginnings in the early myths of the making of the world: for the Tale of Troy starts with the story of Prometheus.

Now Prometheus was a Titan,<sup>4</sup> a giant out of the earliest ages of the world who was himself an Immortal, and although he lacked the powers of Zeus, he could do what even Zeus could not: he could foresee the future. Also he had the power of love, which at first Zeus lacked, and this love was given to humankind, to the poor mortals on this earth whom he had helped to fashion.

In the days before man was made, so the old stories said, Zeus fought and overthrew his own terrible father, Cronos — a horrible ogre who swallowed his children in case they should rebel against him. Prometheus helped Zeus in this righteous war, and helped him also to make Mankind to people the devastated earth. But then, out of his great love, Prometheus disobeyed Zeus and stole fire from Heaven as a gift to Man which should make him second only to the Immortals.

In his rage Zeus chained Prometheus to the great Caucasus Mountains beyond the Black Sea. But Prometheus then prophesied that Zeus would fall even as Cronos fell, and that only he could save him — for he alone knew what Zeus must do to avoid his doom.

Zeus threatened, bargained and begged, but all in vain. Then, in his fear and fury he sent a terrible eagle to feed day by day on the liver of the poor immortal Titan — the liver that night by night must grow again. But even under



围攻特洛伊的战争对古代希腊人来说是最重大的事件，这个时代被认为是一个希腊人所供奉的住在奥林匹斯山上的众神以半神半人形象亲自参与人间事务的、具有神奇色彩的时代。

特洛伊的陷落标志着传奇阶段告终、历史阶段开始；然而，这个重大的传奇故事却起源于早期关于世界形成的神话，因为特洛伊的传奇是从普罗米修斯的故事开始的。

yet 当时普罗米修斯是一个提坦，一个本身就是神的、来自最早期世界的巨人。他虽然缺乏宙斯那样的权力，但他却能做连宙斯都办不到的事，他可以预见未来。他还有爱情的力量。这种力量，宙斯在起始时是缺乏的。他把这种爱情传给了人类，传给那些他帮助诞生的可怜的凡人。

据古老的传说，远在人类尚未形成的时期，宙斯攻打他那可怕的生身之父克洛诺斯并将他推翻，因为他是一个骇人的吃人妖魔，只要他的孩子们敢于反抗天命，他就会把他们吞噬。在那场正义战争中，普罗米修斯支持了宙斯，并帮助他创造了人类，并使之布满荒凉的大地。但是后来，普罗米修斯出于博爱之心，竟违背宙斯的意志，从天上偷出火神作为礼物赠给人类，这就使他成为了仅次于神的人物。

宙斯盛怒之下用铁链把普罗米修斯锁在黑海那边的高加索大山上。但普罗米修斯预言说宙斯将会得到与克洛诺斯同样的下场，而且只有他才能救他，因为只有他一人知道宙斯怎样做才能避免厄运。

宙斯用尽威胁、引诱、乞求的种种手段但均无效力。于是，出于恐惧与愤怒，他派一只凶恶的鸢鹰去逐日啄食这个可怜的提坦巨神的肝脏，而他的肝脏当夜必定又复长成。即

this terrible torture Prometheus would not tell his secret.

Time passed, and Zeus began to learn mercy and love through the suffering of the fear which was always before him: for he knew that Prometheus could see the future truly, and that nothing could change what he saw.

As Zeus began to help men on this earth, the Age of the Heroes came, and Zeus married many mortal women, in spite of the jealousy of Hera his Immortal wife.

The last of the mortal children of Zeus was the greatest of all the Heroes, Heracles the strongest man who ever lived. And while Heracles was wandering about the earth performing his Twelve Labours<sup>5</sup> and ridding it of many an evil creature, Zeus sent him to Caucasus to free Prometheus. There were no conditions attached to this act of mercy, and Prometheus went quietly back to his work among the men whom he loved.

But Heracles continued with his great deeds, finishing with the deed for which Zeus had caused him to be born, which was to fight on the Immortals' side in the great war with the Giants — which could not be won unless a mortal hero was there to slay the Giants when the Immortals had struck them down.

When that war was over, Zeus felt that for a while at least he was free from care and might make merry with the Immortals.

'I will have no other mortal sons,' he said, 'for Heracles, the hero who saved us from the Giants, must be the last of these. But I have heard tell of a lovely sea-nymph called Thetis: she shall be my bride, and maybe we shall have a daughter who will be the loveliest woman ever seen among men.'

So Zeus visited the caves of ocean, and found that Thetis was as lovely and as clever as he had heard. Then he arranged for a great wedding feast, and bade all the other

使在这样痛苦的折磨下，普罗米修斯仍不泄露秘密。

过了些时候，宙斯在无尽无休的恐惧的折磨下开始懂得怜悯和钟爱，因为他知道普罗米修斯确实能预见未来，而且任何东西也无法改变他所见到的事情。

在宙斯开始帮助地上的人类时，英雄时代来临了。宙斯不顾他的神妻赫拉的妒忌，娶了许多凡人为妻。

宙斯与凡人生的最后一个孩子叫赫拉克勒斯，他是一个最伟大的英雄，他的身躯亦是人间最健壮的。正当赫拉克勒斯漫游大地完成“十二任务”和铲除人间许多妖魔鬼怪时，宙斯派他去高加索山解救普罗米修斯。此项善举并无任何附带条件，于是普罗米修斯悄悄地返回他所爱的人类中去工作。

但是赫拉克勒斯又继续去完成自己的伟大业绩，去完成那项当初宙斯生他时就赋予他的任务，要他在大战中站在众神一边与巨人战斗，因为如果没有人间英雄去杀死那些被众神打倒的巨人，这场战争是不可能取胜的。

战争结束后，宙斯觉得至少暂时安然无事了，可以和众神们尽情欢乐了。

“我不再要凡人生儿子了”，他说，“因为赫拉克勒斯，这个把我们巨人中解救出来的英雄，是我最后一个凡人儿子。不过，我听说有一位美丽的海上仙女叫忒提斯：我一定要让她作我的新娘，也许我们会生一个女儿，成为人间的绝代佳人。”

因此，宙斯访问了海洋洞穴，发现忒提斯正如传说所描述的那样美丽和聪慧。他随即准备一席盛大的婚礼酒宴，并吩咐所有其他神都作准备。连妒忌成性的赫拉当时也高兴得

Immortals make ready for it: And even jealous Hera was so happy at that time that she did not try to prevent it, or to bring any harm to Thetis as she had always tried to do where the mortal wives of Zeus were concerned.<sup>7</sup>

Then suddenly the good Titan, Prometheus, came to Zeus and said:

'Great Zeus, though you treated me cruelly in the beginning I know that what you did was due to fear. I would not tell you how to avoid the certain danger which threatened you: the danger of the son who would cast you out<sup>8</sup> as you cast out Cronos, and rule in your place as you ruled in his. No, though you sent your eagle to prey on me, I would not speak. But you know well that the future, hidden even from you, is sometimes clear to me. Did I not warn you of the coming of the Giants, and that you would only defeat them if there was a human Hero strong and brave enough to fight on your side? That man was Heracles, and the battle fell out as I prophesied.'

Zeus bowed his head and answered:

'Titan Prometheus, it is even as you say. In the beginning I had no love for mortal men, and hated you for stealing fire to give to them. As you say, I was cruel and merciless: but I have learnt through suffering, and I no longer hate you, nor wish you ill, even though you know of the danger which threatens me. To prove this, I sent my son the hero Heracles to shoot the eagle and free you from your bonds, leaving only the Ring on your finger in token of your sufferings for mankind. I asked nothing of you in return for<sup>9</sup> your freedom; and indeed I am glad and contented to see you working again upon the earth for the noble race of men.'

'Although I can see much of the future,' said Prometheus, 'I cannot see how the hearts of men and of Immortals may change. Yours has changed, great Zeus,— and

不想阻挠这桩婚事，不想去伤害忒提斯，而她过去对宙斯所娶的凡人妻子是从不轻易放过的。

后来，善良的提坦普罗米修斯忽然来见宙斯，对他说道：

“伟大的宙斯，尽管你当初对我很残忍，可是我知道你是由于畏惧才那么做的。我当时不愿告诉你如何才能避免威胁你的危险：这种危险就是你的儿子将如你当初驱逐克洛诺斯一样把你也驱逐掉，他还将如你篡夺克洛诺斯的王位一样夺取你的王位。虽然你派鸢鹰来啄食我，我还是不肯告诉你的。但是，你很清楚，对你的前途，你自己虽然一无所知，但我有时却了如指掌。我不是警告过你巨人们会来吗！而且还告诉过你必须有一个非常健壮和勇敢的凡人英雄为你助战，你才能战胜他们。那个人就是赫拉克勒斯，而且战争的结局也正如我预言的那样。”

宙斯点点头，答道：

“提坦普罗米修斯，你说的一点儿也不错。当初我不喜爱凡人，因而恨你偷走火种送给他们。正如你说的，我是又残忍又冷酷无情的；但是我从痛苦中接受了教训，后来即使你知道那个威胁我的危险而不告诉我，我也不再恨你了，更不希望你倒霉。为了证明这一点，我派遣我的儿子、英雄赫拉克勒斯射死鸢鹰，把你从锁链中解救出来，而仅将那个戒指留在你的手指上，作为你为人类而遭受苦难的纪念。我给你自由，但没要你任何报答；而且我看见你又在地球上为那高尚的人类工作，确实很高兴和满意。”

“虽然我能看到未来的许多事，”普罗米修斯说，“可是，我却看不出人和神的心将会起什么样的变化。伟大的宙斯，你的心已经变了，我现在可以对仁慈的众神和人类之父

now I can speak to the merciful Father of gods and men, and tell you of your danger and how to avert it. Listen to the prophecy which I have known from the beginning: *"The son of Thetis shall be greater than his father."* So small a matter, so easy a danger to escape — yet it might have proved the overthrow of great Zeus himself!

Then Zeus smiled, and uttered a great laugh of joy and relief: and the thunder rumbled, while the summer-lightning flashed out of a clear sky.

'I thank you, Titan Prometheus!' he cried. 'Now once again you are my friend and my helper . . . We will marry Thetis to a mortal husband, and their son shall be the last of the Heroes. It is in my mind to cause the great and glorious War of Troy that shall be famous to the end of time. Famous too shall be the names of the Heroes who fight at Troy; but with them the Age of the Heroes shall end, and the Iron Age<sup>10</sup> of ordinary men shall follow.'

The Hero chosen to be the husband of Thetis was Peleus the Argonaut<sup>11</sup>, who had assisted Heracles and Telamon to sack Troy, when King Laomedon refused to keep his word<sup>12</sup> by giving up his magic horses in return for the rescue of Hesione from the sea monster.

It chanced that Peleus killed his friend Eurytion by mistake and in consequence was forced to leave his own country. He went to live at Iolcus where Acastus the son of Pelias was king; and there lived happily for some time.

Now Zeus brought it about that Queen Astydamia fell in love with him<sup>13</sup>, and begged him to run away with her. Peleus refused, he would not do anything so wicked and dishonourable as to steal the wife of his friend. Astydamia was furious, and her love turned to such hatred that she wished only to see Peleus dead. So she went to her husband with a lying tale that Peleus had tried to persuade

说出真相了，可以告诉你关于你所处的危险和化险为夷的办法。听听这句我早先就知道的预言吧：“忒提斯儿子定将比其父强大。”事虽微小，危难亦容易避免，然而它却可能证明伟大宙斯本人的垮台！”

宙斯微笑了，接着又一阵大笑，感到高兴和宽慰；这时雷声隆隆，晴空中同时出现了闪电。

“我很感谢你、提坦普罗米修斯！”他大声说道，“现在你又一次成为我的朋友和助手了……我们必须把忒提斯嫁给一个凡人，而且他们的儿子必将成为最后一个英雄。我打算引起伟大而光荣的特洛伊战争，这场战争必将流芳百世。参与特洛伊战争的英雄们亦将名扬天下，但是英雄时代将就此告终，随之而来的将是人类的黑铁时代。

被选中作为忒提斯丈夫的英雄是阿耳戈英雄之一珀琉斯，他曾援助赫拉克勒斯和忒拉蒙攻破和劫掠特洛伊城。这场战争是由于国王拉俄墨冬不遵守诺言所致，他当初许诺谁能将赫西俄涅从海怪那里救出赠以魔马相报。

珀琉斯在一次偶然的事件中误杀了他的朋友欧律提翁，结果被迫离开自己的国家。他前往伊俄尔科斯并在该地愉快地生活了一段时间。伊俄尔科斯的国王是珀利阿斯的儿子阿卡斯托斯。

然后，由于宙斯的支配，阿斯提达弥亚王后爱上了珀琉斯，并要他与她一起私奔。珀琉斯拒绝了，他不肯做出任何侵占朋友妻子那类不义和无耻的勾当。阿斯提达弥亚恼羞成怒，随即把爱情变成深仇大恨，要亲眼见到珀琉斯死去。因此，她编造了一套谎言，她对丈夫说珀琉斯曾劝诱她与他私奔，并且威胁她如不顺从将用武力把她抢走。

her to run away with him, and had threatened to carry her off by force if she refused.

Naturally King Acastus was furious: he did not wish to kill Peleus, who was his guest, but he decided to cause his death. So he and his lords took Peleus out hunting on Mount Pelion, and they proposed a contest to see who could kill the most game<sup>14</sup> that day.

Peleus was a skilful hunter, moreover he possessed a magic sword, given to him by the Immortals in reward for<sup>15</sup> his virtue, which made him always successful in the chase and always victorious in battle. On this occasion, as he suspected trickery, whenever he killed an animal, he cut out its tongue which he put away in his pouch.

At the end of the hunt, Acastus and his followers claimed all the spoils as their own, and jeered at Peleus for having killed nothing.

'You have hunted well,' said Peleus quietly, 'but I have hunted better: for I slew just as many animals as I have tongues here in my pouch!' And with that he produced his spoils, and made Acastus and his friends look thoroughly silly.

But it happened a little later in the day that Peleus fell asleep, lying on the lonely mountainside, and Acastus stole his sword and hid it in a pile of dirt. That done, he and his friends went softly away<sup>16</sup>, leaving Peleus alone.

Evening came, and Peleus woke to find himself deserted, unarmed and surrounded by the wild Centaurs<sup>17</sup>, who drew near to kill him. But one of them, Chiron the wise who had trained Jason as a boy, came to his rescue, found the sword and brought him in safety to his own cave.

There he taught Peleus many things, and finally instructed him how he should catch and hold the sea-nymph Thetis, his destined bride.

Peleus did as he was instructed, lying in wait for her



国王阿卡斯托斯听了自然怒不可遏，他不愿亲手杀死珀琉斯，因为他是自己的客人，但是他决定要使他死亡。因此，他和贵族们带珀琉斯到皮立翁山去打猎，并提议比赛，看谁能在那天获得猎物最多。

珀琉斯是个打猎的能手，而且他还有一把神剑，是众神为了奖励他的美德而送给他的，这把剑能使他在追猎中总有收获、在战争中总取得胜利。这一次，由于怀疑其中有诈，他每逢杀死一只猎物便将它的舌头割下装在他的口袋里。

打猎完毕，阿卡斯托斯和他的随员们声称所有的猎物都是他们打的，并嘲笑珀琉斯竟然一个都未打中。

“你们打得很好，”珀琉斯沉着地说，“可是，我比你们打得更好，因为我打死的猎物和我口袋里的舌头数一样多！”他随手拿出他口袋里的舌头，弄得阿卡斯托斯和他的朋友们瞠目结舌。

但在那天后不久，珀琉斯碰巧在一处荒凉的山坡上睡着了，阿卡斯托斯便偷偷地把他的剑拿走藏在一个土堆内，然后就和他的朋友们悄悄离开，让珀琉斯一人留在那里。

暮色降临，珀琉斯醒来时发现自己躺在荒野之中，赤手空拳，周围许多野蛮的肯陶洛斯怪物正向他逼近想杀死他。但其中一个教育过童年伊阿宋的名为“智者喀戎”的肯陶洛斯救了他，替他找到了宝剑并把他安全地带到自己的山洞里。

喀戎在那里教他学会了许多本领，并且指点他如何去抓住那个注定是他的新娘的海上女神忒提斯。

珀琉斯遵照他的指示，躺在皮立翁山脚下的海滩上等待